Сухарева Т. Н.

ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА, ВЫЕЗЖАЮЩИХ НА ПРАКТИКУ ЗА ГРАНИЦУ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/78.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 198-200. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Представленный анализ языковых и когнитивных механизмов концептуализации количества свидетельствует о том, что в этом процессе в современном английском языке задействованы практические все уровни. Специфика концептуализации на каждом из уровней заключается в использовании свойственных только этому уровню языковых и когнитивных механизмов. В тоже время различные способы языковой концептуализации количества объединены единой “задачей” - формировать одно и тоже содержание концепта КОЛИЧЕСТВО, образуемое совокупностью его базовых и частных характеристик.

Список использованной литературы

1. **Беседина Н. А.** Морфологически передаваемые концепты: Монография / Н. А. Беседина. - М.; Тамбов: Изд-во ТГУ; Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. - 214 с.
2. **Болдырев Н. Н., Бабина Л. В.** Вторичная репрезентация как особый тип представления знаний в языке // Филологические науки. - 2001. - № 4. - С. 79-86.
3. **Болдырев Н. Н.** Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. - 2004. - № 1. - С. 18-36.
4. **Болдырев Н. Н.** О типологии знаний и их репрезентации в языке // Типы знаний и их репрезентация в языке: Сб. науч. трудов. - Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2007. - С. 12-28.
5. **Дубовицкая, Е. Ю.** Категория аппроксимации в современном английском языке: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 - германские языки. - Тамбов, 2006. - 182 с.
6. **Кубрякова Е. С.** Язык и сознание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. - М.: Языки славянской культуры, 2004. - 560 с.
7. **Кубрякова Е. С.** Образы мира в сознании человека и словообразовательные категории как их составляющие // Известия РАН. Серия литературы и языка. - 2006. - Т. 65. - № 2. - С. 3-13.
8. **Лакофф Дж.** Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении / Пер. с англ. И. Б. Шатуновского. - М.: Языки славянской культуры, 2004. - 792 с.
9. **Талми Л.** Отношение грамматики к познанию // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. - 1999. - № 1. - С. 88-115.
10. **Тураева З. Я., Биренбаум Я. Г.** Некоторые особенности категории количества (на материале английского языка) // Вопросы языкознания. - 1985. - № 4. - С. 122-130.
11. **Jackendoff R.** Languages of the Mind: Essays on Mental Representation // Cognitive Linguistics. - 1996. - P. 93-129.
12. **Kingston, B.** Two Silver Crosses. - London: Century Random House UK Ltd., 1993. - 544 p.
13. **Langacker R. W.** Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar // Cognitive Linguistics Research 1. – Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 1991. - 395 p.
14. **Wilde, J.** Love Me, Marietta. - London: a Division of Macdonald and Co Ltd., 1982. - 583 p.

ОБ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА, ВЫЕЗЖАЮЩИХ НА ПРАКТИКУ ЗА ГРАНИЦУ

Сухарева Т. Н.

Мичуринский государственный аграрный университет

Исходным пунктом при подготовке к уроку иностранного языка, как правило, служит учебник или учебный материал. Часто планирование осуществляется самим учителем без опоры на учебник. Это происходит, если учебное пособие не соответствует уровню подготовки группы, а также тогда, когда учитель творчески подходит к учебному процессу. Следует отметить, что в этом случае часто не учитываются потребности учащихся. Перед разработкой занятий (курса) рекомендуется ответить на следующие вопросы:

- с какой целью учащиеся изучают язык?
- в каких ситуациях они будут в дальнейшем использовать его в профессиональной сфере?
- какие языковые навыки им потребуются?
- на какие языковые навыки и умения следует нацелиться?
- как обстоит дело с навыками, знаниями, словарным запасом учащихся в профессиональной сфере?
- отвечает ли учебный материал (материал урока) вышеперечисленным требованиям?
- какой материал использовать?

Всё большую важность в профессиональной сфере приобретают навыки устной речи в интеркультурном общении. Тем не менее, урок иностранного языка чаще всего направлен на тренировку грамматики и лексики, а также на обучение письменной речи.

Помимо этого следует учитывать следующие аспекты:

- достаточно ли тренируется аудирование?
- отвечает ли материал заданий реальным потребностям участников программы?
- достаточно ли тренируется устная речь?
- как можно увеличить объём устной речи в учебном процессе?
- какие формы упражнений/заданий наиболее результативны?
- затрагивает ли урок интеркультурные аспекты?
- способны ли учащиеся после окончания курсов легко адаптироваться в иноязычной сфере?

Наиважнейшим аспектом урока иностранного языка является мотивация учащегося. Безусловно, участники курсов рецептивно и продуктивно активны в том случае, когда их интересует содержание урока. В то

же время необходимо учитывать то, имеют ли учащиеся достаточно знаний, чтобы переработать материал урока. Все эти факторы учитывались при отборе учебного материала на 4-х месячных курсах для отъезжающих за границу. Участники курсов - студенты старших курсов разных факультетов. Их общение на иностранном языке ограничивается лишь рамками курсов. Кроме того, они все имеют разную языковую подготовку.

На первом занятии учащимся предлагается ряд вопросов, цель которых, с одой стороны, познакомиться с ними, с другой стороны определить их уровень владения иностранным языком. Вот некоторые из этих вопросов:

- What is your first name?
- What is your address?
- What is your telephone number?
- Where are you are from?
- How many days are there in a week?
- Which letter comes before “H” in the English alphabet?
- Which number comes after 7?
- When do you use an umbrella?
- Have you (got) a driving licence?
- What are the four directions on the map? и т.д.

В ходе занятия учащиеся записывают новые слова, которые учитель просит выучить к следующему занятию. На втором и последующих занятиях учащиеся отвечают на вопросы предыдущего урока, а также отвечают на ранее заданные. Предполагается, что это поможет подготовить участников курса к собеседованию. Содержание обучения разрабатывалось по плану грамматических тем. В связи с краткосрочностью курсов, а также с тем что главным для учащихся было стремление «выжить» в трудных условиях языковой среды, мы старались избегать сложных грамматических конструкций. Материал предлагался блоками. Покажем это на примере Present Progressive. Вначале вводится микротекст:

This is the Wilson family. Mr. and Mrs. Wilson are farmers. Right now they are ploughing in the fields. Their son Bob is not at home now. He is taking driving lessons. Their daughter Lisa is in the kitchen. She is washing the dishes. Their pets are in the yard. They are sleeping.

Содержание текста обусловлено тем, что студенты проходят за границей сельскохозяйственную практику. Работа с текстом начинается с утверждений true/false. Затем следуют вопросы по тексту. Следующим этапом работы является восприятие на слух ряда ситуаций, после прослушивания которых они должны ответить на вопрос: What are they doing?

1. Paul and Joanne are mixing flour, eggs, butter, and sugar. They are turning on the oven. What are they doing? (they are making a cake)
2. Marko is sitting at his desk. He is holding a pen and writing on some paper. There is an envelope on his desk too. What is he doing? (he is writing a letter)
3. David is at the laundromat. He is putting detergent in one of the machines. He is putting coins into the slots. What is he doing? (he is washing his clothes)
4. Maria and her friends are listening to music. They are moving their feet, swinging their arms, and shaking their hair. What are they doing? (they are dancing)
5. Paula Jenkins is walking from house to house. She is carrying a bag of letters, magazines, and newspapers. What is he doing? (she is delivering mail)
6. The Smiths are going to many different shops. They are looking at tables, chairs, sofas, and bookcases. What are they doing? (they are buying furniture)
7. The students are sitting at their desks quietly. Some are writing and some are erasing and changing their answers. What are they doing? (they are taking a test)
8. Betty is not eating any sugar and snacks. She is jogging every morning and riding her bicycle every afternoon. What is she doing? (she is trying to lose weight)
9. Veronica is planning the menu. Jorge is renting the hall. Both of them are inviting the guests to the church and the reception. What are they doing? (they are planning a wedding).

Учащиеся записывают новую лексику в тетради. Их задача дома - воспроизвести ситуации по ключевым словам. На следующем занятии они должны развёрнуто ответить на вопросы типа: They are making a cake. How? В этом же блоке предполагается тренировка структуры «to be going to do smth.»:

Учитель говорит: You are going to take your trip abroad.

1. Where are you going to go?
2. Why are you going to go there?
3. How are you going to get there?
4. Where are you going to stay?
5. What are you going to do or to see?
6. What are you going to do in the evenings?
7. How long are you going to stay?
8. How much is your trip going to cost?

В данном случае можно попросить одного ученика ответить на все вопросы, а другой расскажет о планах своего друга.

И ещё: You are planning your trip abroad. Decide which things you are going to take abroad:

Aspirin, backpack, map, camera, currency, food, guide book, handbag, medical kit, passport, penknife, scissors, tent, sleeping bag, suitcase, wallet, toothbrush, toothpaste, watch, walkman.

Учащиеся могут продолжить список самостоятельно.

Учитель просит учащихся решить проблемы в следующих ситуациях:

1. Mr. Gonzales leaves his house. His car has a flat tire. He has to get to work soon. What is he going to do?
2. Laura comes home late from work. Her house is a mess. The beds are not made and there are dirty dishes in the sink. Friends are coming over to visit in thirty minutes. What is she going to do?
3. Paul has a problem. He does not have his front door key. His parents are out visiting friends. His brother has a key, but Paul can not find him. What is Paul going to do?
4. The Wongs live in a very small five-room flat. There are eight people in their family. They need more space to live in. They do not like their flat any more. What are they going to do?
5. Rosa is sick. This is the third day that she had to stay in bed. She is taking aspirin. She is drinking lots of liquid? But she is not feeling any better. What is she going to do?
6. Deborah walks into her flat. It is freezing. She turns on the heat, but nothing happens. She goes downstairs to the basement. Something is wrong with the furnace. There is no heat in the house. What is she going to do?
7. Vinh is at a school dance. He sees a beautiful girl across the room .She sees him. They smile at each other. The band begins to play a slow song. Vinh walks over to her. What is he going to do?
8. Mr. Lee is the boss at the Olson factory. Jack, one of his workers, is almost always late. Many other days Jack calls in sick or leaves work early. Today he is two hours late. What is Mr. Lee going to do?
9. The baby is crying. The dog is barking. Cars and lorries are passing and making noises. Mr. Mlecko is watching the news on TV. He can not hear a thing. What is he going to do?

Учащиеся могут продолжить список самостоятельно. Необходимо отметить, что у людей, выезжающих за границу, мотивация учить язык довольно высока. Основной задачей педагога в этом случае является логическое построение материала (при отсутствии учебного пособия), а также интересная организация занятий. Ситуативная организация занятий порождает массу спонтанных высказываний и обсуждений. Так ситуация:

Maria lives alone in New York City. Her parents live far away in Puerto Rico. She did not know that but her parents were saving money so that they could come and visit her. One night she heard a knock. She looked through the peephole and saw her parents standing in the hall. Maria was feeling… Предполагалось, что учащиеся ответят «glad», «surprised». Однако из написанных на доске обозначений один из учащихся выбрал «shocked», объяснив: Maria was feeling shocked because she was not alone at the moment.

Разумеется, уровень подготовки группы влияет на вид работы с материалом. Если учащиеся не могут похвастаться хорошими знаниями языка, они получают в качестве опоры копии материала урока, что поможет им при выполнении домашнего задания. Порядок выполнения заданий также варьируется. Кроме того, группа выполняет грамматические упражнения по теме блока.

Регулируя процесс обучения, учитель должен иметь в виду, что оценка подхода к обучению должна проводиться с позиции учащихся. Кроме того, творческий подход подразумевает постоянный поиск новых форм работы. Таким образом, на примере одного блока мы попытались показать как можно организовать обучение устной речи студентов, выезжающих на практику за границу.

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ Г. АПОЛЛИНЕРА «МОСТ МИРАБО»)

Тимофеева Е. Н.
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

В процессе художественного перевода поэзии, по сути синтетического - вмещающего в себя точность науки и вдохновение творчества - рождаются бесчисленные как любопытные, так и по-настоящему талантливые интерпретации подлинника.

Разное видение, истолкование стихотворного произведения приводят к созданию множества переводов, отражающих разные стороны оригинала и многообразие смыслов. Вместе с тем далеко не каждый перевод становится самоценным произведением, более того он призван соответствовать оригиналу и отвечать определенным требованиям.

Существует несколько русских переводов стихотворения «Мост Мирабо» французского поэта Гийома Аполлинера.

Le pontMirabeau

Sous le pontMirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la peine